



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO Chair in
ICT for Development
Royal Holloway, University of London

Note d'orientation 1

Dans le contexte local — utiliser des technologies numériques pour développer du contenu local

À partir du rapport: Éduquer les
personnes les plus défavorisées après
la COVID-19 : orientations destinées
aux gouvernements sur l'utilisation
des technologies numériques

ACTE TROIS (SUR TROIS) : NOTES D'ORIENTATION

Date November 2020

Authors Tim Unwin
Azra Naseem
Alicja Pawluczuk
Mohamed Shareef
Paul Spiesberger
Paul West
Christopher Yoo

Traduction Française Karen Ferreira-Meyers

Report homepage <https://edtechhub.org/education-for-the-most-marginalised-post-covid-19/>

EdTech Hub

Clear evidence, better decisions, more learning.

Note d'orientation : Dans le contexte local — utiliser des technologies numériques pour développer du contenu local¹

Contexte

Ce rapport a souligné l'importance d'offrir des possibilités d'apprentissage adaptées au contexte local, en particulier pour les plus pauvres et les plus marginalisés. Il existe cependant un débat important sur les avantages et les inconvénients de dispenser un enseignement dans des langues internationales ou dans la langue maternelle des apprenants.² Les pays ont adopté des positions différentes sur cette question controversée ; beaucoup d'entre eux essaient de combiner les langues maternelles et les langues internationales à différents stades du programme d'enseignement. La langue d'enseignement n'est non seulement un vestige du passé colonial et un véhicule pour la poursuite du néo-impérialisme, mais elle est également sensible politiquement dans le contexte de la construction contemporaine de la nation, en particulier dans les pays qui ont plusieurs langues.³ Il est également difficile de soutenir les aspects pratiques et les coûts de la fourniture de contenu dans plusieurs langues sont également extrêmement difficiles à supporter. C'est particulièrement le cas dans des pays comme l'Éthiopie, qui compte quelque 86 langues, et encore moins en Papouasie-Nouvelle-Guinée, où l'on compte environ 840 langues vivantes. Utiliser des technologies numériques pour fournir un contenu en ligne traduit en plusieurs langues, ou l'on peut visionner des vidéos dans la langue maternelle ou avec des sous-titres, peut néanmoins être d'une aide considérable pour surmonter ces défis de manière rentable, en particulier lorsqu'elles sont développées en tant que ressources éducatives ouvertes (voir la [note d'orientation sur les REL](#)).

Néanmoins, l'apprentissage efficace dans un contexte local va bien au-delà de la simple traduction des langues dans lesquelles le texte est écrit, et il reste beaucoup à faire pour que le contenu en ligne soit réellement adapté au contexte. Les vidéos d'apprentissage de mondes complètement étrangers qui sont simplement prononcées dans les langues locales peuvent ainsi rester sans réelle signification pour un enfant qui n'a aucune expérience ou compréhension des choses représentées. De même, utiliser une carte murale illustrée ou un alphabet en ligne pour décrire des lettres en anglais peut être difficile pour un enfant vivant dans une zone semi-aride loin de tout lac ou mer,

1 Auteurs principaux Azra Naseem, Waleed Al Ali et Tim Unwin.

2 Voir, par exemple, Rutu Foundation, <https://www.rutufoundation.org/>; UNESCO (2016) *If you don't understand how can you learn? GEM Report Policy Paper 24*, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000243713>; UNESCO (2018) *UNESCO celebrates the power of mother languages to build peace and sustainability*, <https://en.unesco.org/news/unesco-celebrates-power-mother-languages-build-peace-and-sustainability>.

3 At the time of writing, the very popular Khan Academy materials, for example, are only available in 16 localised platforms, most of which are in European languages, <https://support.khanacademy.org/hc/en-us/articles/226457308-Is-Khan-Academy-available-in-other-languages->.

lorsque, par exemple, la lettre Y est représentée par un yacht. Il est donc essentiel que les gouvernements intègrent dans leurs politiques éducatives des exigences claires pour que tous les contenus en ligne développés et utilisés dans les écoles soient produits selon des méthodes spécifiques au contexte local. En outre, la langue et la culture sont également des moyens par lesquels les cultures dominantes marginalisent les membres de certaines communautés sont marginalisés. Il convient donc de veiller tout particulièrement à ce que le développement de contenus d'apprentissage numériques ne marginalise pas davantage les membres de ces communautés.

At least five key context-related issues need to be considered by governments committed to delivering a vision of equity when using digital technologies in their education systems:

- Il est important que l'utilisation de compétences telles que la lecture et l'écriture (et même la culture numérique), que certaines cultures dominantes valorisent, ne compromette pas d'autres compétences, telles que la parole et l'écoute, valorisées dans les contextes locaux, en particulier par les communautés déjà marginalisées.
- L'utilisation d'images et de concepts inappropriés dans les manuels scolaires et les ressources en ligne, auxquels les enfants ont du mal à s'identifier, peut avoir une influence négative sur leur motivation à apprendre. Les enseignants auront également du mal à enseigner un programme qui n'a aucun sens pour eux ou leurs apprenants.
- Lorsqu'on utilise uniquement des contenus numériques culturellement étrangers, les enfants grandiront sans comprendre leur propre héritage culturel et les questions les plus importantes dans leur propre contexte.
- Il se peut que les apprenants développent des problèmes d'identité et une mauvaise image d'eux-mêmes, lorsqu'ils comparent leur propre vie avec celle représentée dans un contenu étranger qui est emprunté (ou imposé) à un contexte et un programme d'études non locaux.
- La domination accrue de quelques grandes langues « mondiales » ou « internationales » utilisées dans les contenus numériques entraîne la perte du patrimoine culturel que représentent les langues locales en voie de disparition.⁴

4 Voir, par exemple, UNESCO (2010) *Atlas of the world's languages in danger*, Paris: UNESCO, 3rd edition, <http://www.unesco.org/languages-atlas/>.

Orientation

Les orientations ci-dessous mettent en évidence les principaux domaines dans lesquels il faudra que les gouvernements et les autorités de régulation de l'éducation agissent afin de renforcer l'utilisation de contenus numériques pertinents au niveau local et contextuel :

1. Il faut que les gouvernements veillent à mettre en place des **mécanismes de vérification de la pertinence culturelle et locale du contenu numérique utilisé pour dispenser le programme national dans les écoles (publiques et privées)** est culturellement et localement approprié au contexte, surtout lorsque le matériel existant provenant de l'extérieur du pays est traduit dans les langues locales
2. Il faut que tous les contenus d'apprentissage numérique financés par le gouvernement incluent du **matériel visuel et des exemples culturellement appropriés, qui représentent pleinement la diversité de la culture locale**, et soient disponibles dans des formats auxquels les enseignants et les enfants peuvent accéder sur des dispositifs disponibles localement.
3. Il faut **encourager les enseignants, tout au long de leur formation professionnelle, à développer et à partager des contenus élaborés localement** (voir également la *note d'orientation sur les REL*), et, le cas échéant, également associer les apprenants à l'élaboration de ces contenus (voir également la *note d'orientation sur la participation des apprenants*).
4. Le cas échéant, il faut **encourager les concepteurs de programmes et les enseignants à utiliser l'apprentissage et l'évaluation basés sur des projets et des portfolios, qui contextualisent le processus d'enseignement et d'apprentissage** et s'utilisent également pour aider à résoudre des problèmes locaux au sein de leurs communautés.
5. Il faut que **le contenu numérique développé localement par les enseignants et les apprenants soit mis à disposition par le biais de dépôts régionaux établis et gérés par les gouvernements**. Cela permettra non seulement de constituer une masse critique de contenu contextuel pertinent, mais aussi d'accroître la motivation des enseignants et des apprenants.

Exemples

Les exemples suivants soulignent l'importance du contenu contextuel local :

- Free Linguistics Conference Group (FLC Group) fournit une gamme de services pour soutenir et renforcer les langues et communautés indigènes et minoritaires dans le monde entier, <http://www.flcgroup.net/>.
- Let's Read, de la Asia Foundation: <https://asiafoundation.org/what-we-do/books-for-asia/lets-read/>, fournit des livres numériques aux enfants d'Asie dans leur propre langue.
- Madrasa.org: <https://madrasa.org/> : plateforme d'apprentissage en ligne fournissant 5 000 vidéos éducatives arabisées gratuites dans les domaines des sciences, des mathématiques, de la biologie, de la chimie, de la physique et de la langue arabe, qui s'adressent aux apprenants de la maternelle à la douzième année⁵

5 FCSA (2020) *Policy in action. Madrasa: UAE's global classroom initiative*, UAE: FCSA, https://fcsa.gov.ae/en-us/Lists/D_Reports/Attachments/25/En%20Madrasa%20New2020.pdf.

- Onebillion: <https://onebillion.org> — propose un enseignement de la lecture, de l'écriture et du calcul dans la langue maternelle. Le matériel d'apprentissage du calcul en un seul cours est fourni en 50 langues.
- ToffeeTV — chansons, histoires et activités pour les enfants en ourdou, <https://toffeetv.com/category/songs/>.

Suggestions de lectures complémentaires

- Benson, C. (2004) *The importance of mother tongue-based schooling for educational quality*, UNESCO Background paper prepared for the education for all global monitoring report 2005, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000146632>.
- Brown, J. S., Collins, A., Duguid, P. (1989) Situated cognition and the culture of learning, *Educational Researcher*, 18: 32–42.
- Daniel, J. (2003) The mother tongue dilemma, *Education Today*, UNESCO, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000130800>.
- Malone, S. (2018) *MTB MLE Resource kit: Including the excluded: Promoting multilingual education*, Paris: UNESCO, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000246278>.
- Wolfenden, F. and Adinolfi, L. (2019) An exploration of agency in the localisation of Open Educational Resources for teacher development, *Learning, Media and Technology*, 44(3): 327–344, https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17439884.2019.1628046?casa_token=pk3IVWoGJQ8AAAAA%3AFVtyLxi3cr4QtNksLaAw3HYhPYDxmgyArchLGJY2XBuOAnCDjoThteN8wVG5km24O3f9QJDCww.



Ce texte est sous licence Creative Commons — Attribution 4.0 Licence internationale.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.

Toute partie de ce document peut être reproduite sans autorisation, mais avec mention de la source, à savoir EdTech Hub (<https://edtechhub.org>) et les auteurs. Veuillez utiliser cette déclaration d'attribution lorsque vous faites référence à ce travail :

Note d'orientation : Dans le contexte local — l'utilisation des technologies numériques pour développer le contenu local par Azra Naseem, Waleed Al Ali et Tim Unwin est sous licence Creative Commons Attribution 4.0 Licence internationale, sauf mention contraire.

Cette note d'orientation est basée sur les bonnes pratiques existantes et les conseils reçus des participants à nos consultations. N'hésitez pas à utiliser et à partager ces informations, mais veuillez respecter les droits d'auteur de toutes les œuvres incluses et partager également toute version adaptée de ces œuvres.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO Chair in
ICT for Development
Royal Holloway, University of London

EdTech Hub

Clear evidence, better decisions, more learning.

Publication typesetting by User Design,
Illustration and Typesetting
www.userdesignillustrationandtypesetting.com